

יידיש אויסגאבעס און פאָרשונג

Jiddistik Edition & Forschung

Yiddish Editions & Research

Herausgegeben von Marion Aptroot, Efrat Gal-Ed,
Roland Gruschka und Simon Neuberger

Band 2

אַבְרָהָם סוּצְקֵווער Avrom Sutzkever

זינגט אַלץ נאָך מיין וואָרט

Still My Word Sings

לידער Poems

יִיִדיש און ענגליש Yiddish and English

אַרויסגעגעבן און איבערגעזעצט Edited and translated
פֿון העדער וואַלענסיאַ by Heather Valencia

d|u|p

Yidish: oysgabes un forshung
Jiddistik: Edition & Forschung
Yiddish: Editions & Research

Herausgegeben von Marion Aptroot, Efrat Gal-Ed,
Roland Gruschka und Simon Neuberg

Band 2

Avrom Sutzkever: *Zingt alts nokh mayn vort*
Avrom Sutzkever: Still My Word Sings. Poems. Yiddish and English.
Edited and translated by Heather Valencia

Library of Congress Control Number: 2021933382

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek
Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen
Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über
<http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

2., veränderte Auflage
© 2021 Walter de Gruyter GmbH, Berlin / Boston
d|u|p düsseldorf university press ist ein Imprint der Walter de Gruyter GmbH
Alle Rechte vorbehalten. Das Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrecht-
lich geschützt. Jede Verwertung ist ohne Zustimmung des Verlags unzulässig. Das
gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und die
Einspeicherung in elektronische Systeme.
Typografie, Satz, Umschlag: Efrat Gal-Ed
Hauptschriften: Adobe Garamond, Hadassah EF
ISBN 978-3-11-074563-4
ISSN (Print) 2702-9425
ISSN (Online) 2702-9433



10 2 25
2011 2 25

אינהאַלט

מיין לעבן און מיין ליד 18

1935 – 1941

סיביר 56

אין כוטער 56

פֿאַר טאָג 58

דערקענטעניש 58

ווי אַ שליטן אין פֿאַרבענקטן קלינגען 60

פֿייערדיקער פעלץ 62

אין אַ סיבירער וואָלד 62

צום טאָטן 64

אירטיש 66

שניימענטש 66

סיבירער פֿרילינג 68

קירגוזן 70

מיין חברל טשאַנגורי 70

ביים שייטער 72

צפֿון־שטערן 74

בלאָנדער באַגינען 76

אין טאָרבע פֿונעם ווינט 78

געשריי 80

אַלץ איז ווערדיק פֿאַר מיין אויגס געוואָגל 82

לאַנדשאַפֿט 84

אַ צווייגל קאַרשן 84

מוראַשקע־נעסט 86

י.ל. פרץ 86

1941 – 1944

איך ליג אין אַן אַרון 92

גלוסט זיך מיר צו טאָן אַ תּפֿילה 94

צום קינד 94

ווי אַזוי? 98

Contents

Foreword 13
Transcription of Yiddish 16

My Life and My Poetry 19

1935–1941

Siberia 57
 In the Hut 57
 Dawn 59
 Realization 59
 Like a Sledge Jingling with Longing 61
 Fiery Fur 63
 In a Siberian Forest 63
 To My Father 65
 The Irtysh 67
 Snowman 67
 Siberian Spring 69
 The Kirghiz 71
 My Friend Tshanguri 71
 Beside the Fire 73
 North Star 75
Blond Dawn 77
In the Knapsack of the Wind 79
Scream 81
Everything is worthy of my roaming eye 83
Landscape 85
A Bunch of Cherries 85
Anthill 87
I. L. Peretz 87

1941–1944

I Lie in a Coffin 93
I Long to Say a Prayer 95
To My Child 95
How? 99

- קערנדלעך ווייץ 100
 יעדער שעה, יעדער טאָג 104
 פֿאַרברענטע פּערל 104
 די בלייענע פּלאַטן פֿון ראָמס דרוקערייַ 106
 זינג ניט קיין טרויעריקס 108
 פֿאַרפֿרויענע יידן 108

1945–1948

- צום דינעם אָדערל אין קאָפּ 114
 ווען כ'וואָלט ניט זיין מיט דיר ביינאַנד 114
 דער שניי אויפֿן חרמון 116
 הירשן ביים ים־סוף 116
 פֿעלדזענע שפּיגלען 118
 פֿון: קאָמענטאַרן צו אַ פנים אין שפּיגל
 און וועסטו פֿאַרמאָלן דאָס בילד פֿון דער ייִדישער גאַס 118
 פֿון: אַ בריוו צו די גראָזן
 מיר איז אומעטיק און גוט 118
 די ליפֿן קניען פֿאַרן וואָרט דעם אָפּגעזונדערטן און מאָנען 120
 עס האָט געלוינט, אָן ספֿק 120
 איידער כ'וועל מיט שאָטן זיך באַהעפֿטן 122
 אַז איר זאָלט קאָנען ענטפֿערן 122

1950–1959

- אָדע צו דער טויב 126
 פֿון: העלפֿאַנדן ביי נאַכט
 אין אָנהייב 138
 העלפֿאַנדן ביי נאַכט. יעגערליד 138
 בית־עולם פֿון העלפֿאַנדן 140
 דימענט־מיידל 142
 דאָס זעלבסטמאָרדליד פֿון די הערעראָס 144
 צו אַ טיגער 144
 עלזע לאַסקער־שילער 146
 פרץ מאַרקיש 148
 פּאָעזיע 150
 אויסדערוויילטער בוים 152

1962–1972

- דער קוש 156
 דריטע שטילקייט 156

Grains of Wheat 101
Every Hour, every Day 105
Burnt Pearls 105
The Lead Plates of Romm's Printing House 107
Sing no Sad Songs 109
Frozen Jews 109

1945–1948

To the Thin Artery in My Head 115
Had I not been here with you 115
The Snow on Mount Hermon 117
Deer at the Red Sea 117
Mirrors of Stone 119
From: Commentaries on a Face in the Mirror
 And if you paint over the picture of past Jewish life 119
From: A Letter to the Grasses
 I feel sad and happy 119
 The lips kneel down before the separated word, demanding 121
 It was worthwhile, without a doubt 121
 Before I am united with the shadows once again 123
 So that you can answer 123

1950–1959

Ode to the Dove 127
From: Elephants at Night
 In the Beginning 139
 Elephants at Night. A Hunter's Song 139
 The Elephants' Graveyard 141
 Diamond Girl 143
 Suicide Song of the Hereros 145
 To a Tiger 145
Else Lasker-Schüler 147
Perets Markish 149
Poetry 151
The Chosen Tree 153

1962–1972

The Kiss 157
The Third Silence 157

דאָס אויג פֿון דער נשמה וויינט מיט בילדער 158
באַחרית־הימים 158
די פֿידלרויז 160

1974–1984

די רויטע ציגל פֿון דיין לייב – געדענקסט ניט זייער בנין 164
באַשעפֿענישן אויפֿן גרונט פֿון ים, אָן זון, אָן שטראַלן 164
ווער וועט בלייבן, וואָס וועט בלייבן? בלייבן וועט אַ ווינט 166
פֿון ביכער־טאָולען צוויי און צוויי, געאַרעמט און געווינקלט 166
די ליים פֿון צייט איז ווייך געוואָרן. ס'גייט שוין אויף די קנעטעניש 168
אַ שלאַנג אָן אומגעזעענע האָט סם אַ פֿולע דאָזע 170
דער פֿידלשפּילער שפּילט און ווערט אַלץ דינער, דין און דינער 170
פֿון ביימער מאַכט מען ווונדערלעך פּאַפּיר. און איך – ס'פֿאַרקערטע 172
איך האָב אַ בריוו דערהאַלטן פֿון מיין היימשטאָט אין דער ליטע 174
אַ פֿרוי ווייזט אָן איר ייִנגעלע: דער דאָזיקער ביים טישל 174
אַ פֿויגל האָט געשפּילט אין אָונט אויף אַ סטראַדיוואַריוס 176
ניטאָ דאָס פֿענצטער און דורך אים דער קאַרשנבוים דער אורח 178
כ'בין מאַמע־קראַנק. און וואַנדער 178
אַקערן די לופֿט. און וואָס פֿאַרזייען? 180
דערצייל, וואָס האָסטו זען געוואָלט ביים אויפֿשניידן אַ שאַרבן 182
איך לייען טעקסטן וואָס אַ מענטשנדיג איז ניט קאַפּאַבל 184
ס'האַט אָנגעהויבן זיך אַזוי: אַנטקעגן פֿיילן־בויגן 184
ווי זענען זיי די ליבלינגען פֿון זומער: ייִנגלעך, מיידלעך 186

1988–1995

פֿון ציקל: אינעווייניק
צווייפֿיסיקע גראָזן, די פּנימלעך קענטיקע 190
פֿון ציקל: פּאַריז 1988
א בלאַט אַראָפּגעשנעלט פֿון צווייג מיט ווינטס אַ לייכטן פּינגער 190
קאַפּויערדיקע שטאָט. איך בין דיין טיין. און בריק און מויער 192
זיין פענדול – טרוקן. ווי אַ צווייג פֿון איילבערטבוים, געצונדן 192
צום טאַטנס יאַרצייט 194
ברויט און זאַלץ 196
כדאַי געווען 196

1999–2000

דער רויטער האָן 202
זי אויפֿגעזעגלט וואַרט מיינס, אַז דיין קלאַנג דיין מינדסטער 204

The eye of the soul weeps pictures 159
In the Last Days 159
The Fiddle Rose 161

1974–1984

The red bricks of your body – you’ve forgotten how they’re built 165
Creatures on the seabed, deprived of light and sunshine 165
Who will remain, what will remain? A breath of wind will stay 167
From right-angled book covers, two by two and arm in arm 167
Time’s clay has softened. And the dough of sunset after sunset 169
An unseen serpent long ago injected 171
The fiddler plays, becoming thinner, thinner, thinner 171
From trees, miraculously, we make paper. But I – the opposite 173
From my home town in Lithuania I received a letter 175
Says a woman to her little boy: “That man at the next table 175
A bird was playing one evening on a Stradivarius 177
The window is not there, nor has the cherry tree, my guest 179
I am mother-sick. I wander 179
Ploughing the air. And sowing what? 181
Tell me what you hoped to see when the skull was cut open 183
I read texts no human hand is capable of writing 185
It started thus: towards the sunset’s longbow 185
Where are they now, the darlings of the summer: boys and girls 187

1988–1995

From the cycle: Inside
Two-legged grasses, whose faces I clearly see 191
From the cycle: Paris 1988
A leaf plucked from the branch by the wind’s light finger 191
Upside-down city. I am your river. Walls and bridges 193
His brush: dry. Like an olive branch, set on fire 193
My Father’s Yortsayt 195
Bread and Salt 197
It was Worthwhile 197

1999–2000

The Red Rooster 203
Set sail, my word, so that your softest sound 205

Abbreviations of Titles of Sutzkever's Works	207
Notes on the Poems	209
Sutzkever's Life and Work	233
Sutzkever's Life	234
Childhood and youth in Siberia and Vilna	234
The war years: in the Vilna ghetto and the Narocz forest	241
1944–1947: Sutzkever in Moscow, Vilna, Nuremberg, Łódź and Paris	247
Israel: Sutzkever's third and final homeland	252
The Poetry of Avrom Sutzkever	258
Early work	258
Siberia	261
Poetry of the war years	264
The Fiery Chariot	271
Ode to the Dove	273
Later poetry	276
Sutzkever's web of imagery	281
The Jewish poet?	284
The ultimate silence	286
Bibliography	289
Illustrations	296